

---

# SQUID GAME

**Français**

**Créé par**  
Hwang Dong-hyuk

**EPISODE 1.05**

**"A Fair World"**

Gi-hun et son équipe se relaient pour monter la garde toute la nuit. Les hommes masqués rencontrent des problèmes avec leurs complices.

**Écrit par:**  
Hwang Dong-hyuk

**Réalisé par:**  
Hwang Dong-hyuk

**Date de la première:**  
17.09.2021

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1

00:00:06 --> 00:00:09  
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:11 --> 00:00:15  
Faites quelque chose ! Bon sang !

3

00:00:16 --> 00:00:18  
Ressaisissez-vous et écoutez-moi !

4

00:00:19 --> 00:00:22  
À mon signal, faites trois pas en avant !

5

00:00:22 --> 00:00:24  
En avant ? Tu es fou ?

6

00:00:25 --> 00:00:27  
On doit les faire tomber !

7

00:00:27 --> 00:00:28  
Tu délirés !

8

00:00:28 --> 00:00:29  
Il faut essayer !

9

00:00:30 --> 00:00:31  
Non, je ne peux pas !

10

00:00:31 --> 00:00:33  
C'est ça ou la mort !

11

00:00:33 --> 00:00:35  
À trois ! Un !

12

00:00:36 --> 00:00:37  
Deux !

13

00:00:37 --> 00:00:38  
Trois !

14

00:00:46 --> 00:00:47

Tirez !

15

00:00:51 --> 00:00:52

Tirez...

16

00:01:15 --> 00:01:17

Tirez !

17

00:01:20 --> 00:01:21

Non !

18

00:01:22 --> 00:01:23

Non !

19

00:02:27 --> 00:02:30

ÉPISODE 5

UN MONDE JUSTE

20

00:02:52 --> 00:02:53

Dis-moi.

21

00:02:54 --> 00:02:56

Qui es-tu en train de prier ?

22

00:02:57 --> 00:02:59

Dieu ?

23

00:03:00 --> 00:03:03

Tu crois que c'est Dieu  
qui nous a sauvés aujourd'hui ?

24

00:03:09 --> 00:03:12

Si tu arrives encore à respirer et parler,

25

00:03:13 --> 00:03:15

c'est grâce à ce vieil homme

26

00:03:16 --> 00:03:20

et à ce type, là-bas, qui a eu  
une idée géniale à la dernière minute.

27

00:03:22 --> 00:03:24  
Si tu veux remercier quelqu'un,

28  
00:03:25 --> 00:03:27  
remercie-les.

29  
00:03:30 --> 00:03:31  
Pauvre brebis égarée.

30  
00:03:31 --> 00:03:35  
N'entends-tu pas les cris de ceux  
qui viennent d'être crucifiés ?

31  
00:03:36 --> 00:03:39  
Leur sang et leur sacrifice  
nous permettent de vivre un jour de plus.

32  
00:03:40 --> 00:03:42  
Au nom de nous tous, pécheurs,

33  
00:03:43 --> 00:03:46  
j'ai prié pour remercier le Seigneur  
d'avoir pris la décision

34  
00:03:47 --> 00:03:48  
de les sacrifier.

35  
00:03:48 --> 00:03:49  
N'importe quoi.

36  
00:03:51 --> 00:03:52  
C'est toi qui les as tués.

37  
00:03:57 --> 00:03:59  
Il suffit de prier pour aller au paradis ?

38  
00:04:00 --> 00:04:02  
Mince alors, je vais commencer  
tout de suite.

39  
00:04:03 --> 00:04:04  
Notre Père qui êtes aux cieux,

40

00:04:04 --> 00:04:08  
on a travaillé en équipe  
pour vous envoyer beaucoup de gens.

41

00:04:08 --> 00:04:12  
Aidez-nous à vous envoyer plus de gens..

42

00:04:12 --> 00:04:13  
La ferme.

43

00:04:19 --> 00:04:19  
Moi ?

44

00:04:20 --> 00:04:21  
Ou lui ?

45

00:04:21 --> 00:04:23  
Vous deux.

46

00:04:44 --> 00:04:45  
Comment tu t'appelles ?

47

00:04:46 --> 00:04:48  
Pourquoi tu veux le savoir ?

48

00:04:48 --> 00:04:50  
Pour t'appeler par ton nom, bien sûr.

49

00:04:50 --> 00:04:51  
Ne me parle pas alors.

50

00:04:52 --> 00:04:53  
Comme tu es mystérieuse.

51

00:04:55 --> 00:04:56  
Rends-moi service.

52

00:04:57 --> 00:04:58  
Fous-moi la paix.

53

00:05:00 --> 00:05:02  
C'est toi qui es venue me parler.

54

00:05:08 --> 00:05:11  
Tu as vu le chauve  
qui s'est pissé dessus ?

55

00:05:11 --> 00:05:14  
Après ça, tous les gamins  
derrière lui ont...

56

00:06:55 --> 00:06:56  
Il ne respire pas.

57

00:06:56 --> 00:06:58  
Va chercher le médecin.

58

00:06:59 --> 00:07:01  
JOUEURS : 40  
CAGNOTTE : 41,6 MILLIARDS

59

00:07:03 --> 00:07:06  
J'ai vraiment cru  
qu'on allait tous mourir.

60

00:07:06 --> 00:07:09  
Mais quand je me suis penchée en arrière,  
j'ai senti l'énergie revenir.

61

00:07:09 --> 00:07:11  
Attendez, ça marche vraiment ?

62

00:07:11 --> 00:07:13  
Monsieur, comment ça vous est venu ?

63

00:07:14 --> 00:07:16  
Quand j'étais jeune, je...

64

00:07:16 --> 00:07:19  
Ça venait d'un film, non ?  
Comment il s'appelle, déjà ?

65

00:07:19 --> 00:07:21  
Vous savez, celui où il fait ça.

66

00:07:21 --> 00:07:23  
Matrix.

67

00:07:26 --> 00:07:29  
Tu n'as fait que regarder des films  
au lieu de bosser ?

68

00:07:32 --> 00:07:33  
Et toi, mon chou.

69

00:07:34 --> 00:07:36  
Faites trois pas en avant !

70

00:07:38 --> 00:07:40  
C'était tellement cool.

71

00:07:40 --> 00:07:42  
Comment tu as eu cette idée ?

72

00:07:42 --> 00:07:44  
Tu as dit qu'il délirait.

73

00:07:45 --> 00:07:46  
Moi ?

74

00:07:47 --> 00:07:49  
Qu'est-ce que tu racontes ?

75

00:07:49 --> 00:07:50  
Tu pleurais :

76

00:07:50 --> 00:07:53  
"Tu es fou ? Tu délirés !"

77

00:07:54 --> 00:07:55  
C'est ce que tu as dit.

78

00:07:55 --> 00:07:57  
Dis-moi, tu viens de quel pays ?

79

00:07:57 --> 00:08:00  
Tu as un visa au moins ?  
Tu es un immigré clandestin, hein ?

80

00:08:00 --> 00:08:02  
Bon sang. Écoutez-moi, les gars.

81

00:08:02 --> 00:08:05  
Vous comptez vraiment laisser  
cet étranger bizarre

82

00:08:05 --> 00:08:07  
rester dans notre équipe ?

83

00:08:07 --> 00:08:10  
Je devrais en profiter  
pour réorganiser l'équipe.

84

00:08:11 --> 00:08:12  
Qui est le chef ici ?

85

00:08:14 --> 00:08:17  
C'est toi, le chef ?

86

00:08:17 --> 00:08:20  
On n'a pas de chef.  
On est tous égaux, ici.

87

00:08:21 --> 00:08:22  
Encore mieux.

88

00:08:23 --> 00:08:25  
Une société égalitaire !

89

00:08:26 --> 00:08:29  
Merde, c'est complètement différent  
d'un voyou pathétique

90

00:08:29 --> 00:08:32

qui se prend pour un roi  
et dirige tout à sa guise.

91

00:08:33 --> 00:08:35  
Pourquoi vous a-t-il exclue, madame ?

92

00:08:37 --> 00:08:38  
Mon lapin.

93

00:08:39 --> 00:08:41  
Ne m'appelle pas madame.

94

00:08:42 --> 00:08:45  
Je m'appelle Han Mi-nyeo.

95

00:08:45 --> 00:08:47  
Tu peux m'appeler Mi-nyeo.

96

00:08:49 --> 00:08:50  
Et je n'ai pas été exclue.

97

00:08:50 --> 00:08:52  
J'ai choisi de quitter leur équipe.

98

00:08:52 --> 00:08:56  
Ces voyous et moi,  
on n'est pas du tout au même niveau.

99

00:08:56 --> 00:08:57  
Ils t'ont abandonnée,

100

00:08:57 --> 00:08:59  
puis ont choisi des hommes en forme.

101

00:09:00 --> 00:09:02  
Juste avant le début du jeu.

102

00:09:02 --> 00:09:04  
Comme s'ils savaient déjà  
à quel jeu on allait jouer.

103

00:09:11 --> 00:09:14  
Extinction des feux dans 30 minutes.

104  
00:09:14 --> 00:09:17  
Préparez-vous à aller vous coucher.

105  
00:09:17 --> 00:09:19  
Ils pourraient encore  
nous attaquer ce soir.

106  
00:09:19 --> 00:09:21  
Tenons-nous prêts.

107  
00:09:21 --> 00:09:22  
Et comment ?

108  
00:09:23 --> 00:09:24  
On a des femmes et un vieil homme.

109  
00:09:24 --> 00:09:26  
On est l'équipe la plus faible.

110  
00:09:27 --> 00:09:29  
N'attendons pas  
et attaquons une équipe faible.

111  
00:09:31 --> 00:09:34  
Le serviteur du Seigneur  
est plus cruel que nous.

112  
00:09:34 --> 00:09:35  
Nous sommes tous des pécheurs.

113  
00:09:37 --> 00:09:39  
Nous avons tous déjà  
du sang sur les mains.

114  
00:09:41 --> 00:09:44  
L'attaque est la meilleure défense.  
Attaquons en premier.

115  
00:09:44 --> 00:09:46

Pendant la bagarre d'hier soir,

116

00:09:47 --> 00:09:50  
vous savez comment l'homme  
en face de moi est mort ?

117

00:09:52 --> 00:09:54  
Quelqu'un qu'il croyait de son côté  
lui a brisé le cou.

118

00:09:55 --> 00:09:57  
Vous me faites confiance ?

119

00:09:59 --> 00:10:01  
Je ne vous fais pas confiance.

120

00:10:05 --> 00:10:06  
Bon.

121

00:10:06 --> 00:10:08  
On devrait d'abord se concentrer  
sur notre protection.

122

00:10:09 --> 00:10:12  
Barricadons-nous  
avant l'extinction des feux.

123

00:10:13 --> 00:10:15  
Ça nous fournira un minimum de protection.

124

00:10:44 --> 00:10:46  
Hé, Ssangmun-dong.

125

00:10:49 --> 00:10:51  
Tu te protèges du mieux que tu peux.

126

00:10:53 --> 00:10:54  
Mais

127

00:10:54 --> 00:10:56  
tu penses que ce sera suffisant ?

128

00:10:57 --> 00:10:59  
Il y a des trous partout.

129

00:11:01 --> 00:11:02  
Et toi ?

130

00:11:03 --> 00:11:06  
Ces ordures dans ta soi-disant équipe.

131

00:11:07 --> 00:11:08  
Tu leur fais confiance ?

132

00:11:12 --> 00:11:13  
Vas-y, essaie.

133

00:11:14 --> 00:11:15  
Vas-y, salope.

134

00:11:16 --> 00:11:17  
Allez, ramène-toi.

135

00:11:17 --> 00:11:19  
Si j'étais l'un d'entre eux,

136

00:11:22 --> 00:11:24  
une fois l'attaque lancée,

137

00:11:25 --> 00:11:27  
j'attendrais la première occasion  
pour te tuer.

138

00:11:30 --> 00:11:32  
Après tout, c'est toi le plus fort, ici.

139

00:11:43 --> 00:11:44  
Alors ?

140

00:11:50 --> 00:11:51  
Chef.

141

00:11:51 --> 00:11:53  
On s'attaque à quelle équipe en premier ?

142  
00:11:53 --> 00:11:55  
On ne fait rien ce soir.

143  
00:11:55 --> 00:11:57  
Pourquoi ?

144  
00:11:57 --> 00:11:59  
Diminuons le nombre...

145  
00:11:59 --> 00:12:00  
On doit se reposer.

146  
00:12:02 --> 00:12:03  
D'accord.

147  
00:12:05 --> 00:12:06  
Vous deux.

148  
00:12:06 --> 00:12:09  
Posez-moi ça et reposez-vous.

149  
00:12:15 --> 00:12:17  
Où est le médecin ?

150  
00:12:17 --> 00:12:21  
Il est parti aux toilettes,  
ça fait un moment, déjà.

151  
00:13:01 --> 00:13:03  
Ils vont bientôt éteindre les lumières.

152  
00:13:03 --> 00:13:05  
Ça ne sera pas facile de nous attaquer,

153  
00:13:05 --> 00:13:08  
mais montons la garde  
à tour de rôle, au cas où.

154

00:13:08 --> 00:13:09  
Faisons-le à deux.

155

00:13:11 --> 00:13:12  
Quelqu'un pourrait s'endormir

156

00:13:13 --> 00:13:16  
ou nous trahir  
et s'allier à une autre équipe.

157

00:13:19 --> 00:13:20  
Je peux

158

00:13:21 --> 00:13:22  
commencer.

159

00:13:23 --> 00:13:25  
Quand on est vieux, on a moins sommeil.

160

00:13:25 --> 00:13:26  
Monsieur,

161

00:13:26 --> 00:13:30  
comment peut-on vous faire confiance  
et dormir sur nos deux oreilles ?

162

00:13:34 --> 00:13:35  
Je commence.

163

00:13:38 --> 00:13:40  
Je le ferai avec vous.

164

00:13:40 --> 00:13:42  
Je n'ai pas sommeil.

165

00:13:43 --> 00:13:44  
Je prendrai la relève.

166

00:13:45 --> 00:13:47  
Réveille-moi quand tu seras fatigué.

167

00:13:48 --> 00:13:50  
Je le ferai avec vous,

168

00:13:51 --> 00:13:53  
si vous êtes d'accord.

169

00:13:54 --> 00:13:55  
Faisons ça.

170

00:13:56 --> 00:13:59  
JOUEURS : 40  
CAGNOTTE : 41,6 MILLIARDS

171

00:14:10 --> 00:14:13  
Votre travail est terminé  
pour aujourd'hui.

172

00:14:13 --> 00:14:16  
Que tous les ouvriers  
retournent dans leurs quartiers.

173

00:14:18 --> 00:14:22  
Que tous les ouvriers  
retournent dans leurs quartiers.

174

00:14:43 --> 00:14:44  
Tenez.

175

00:14:45 --> 00:14:48  
Je l'ai mis de côté pendant le dîner.

176

00:14:49 --> 00:14:50  
Je voulais vous le donner.

177

00:14:50 --> 00:14:52  
Pourquoi tu as fait ça ?

178

00:14:53 --> 00:14:55  
Vous m'avez sauvé la vie, monsieur.

179

00:14:56 --> 00:14:58  
Je voulais vous remercier.

180  
00:14:58 --> 00:14:59  
Ne me remercie pas.

181  
00:15:00 --> 00:15:01  
Je l'ai fait pour me sauver.

182  
00:15:01 --> 00:15:03  
Vous m'avez donné de l'argent pour le bus.

183  
00:15:05 --> 00:15:07  
Laissez-moi au moins  
vous remercier pour ça.

184  
00:15:15 --> 00:15:16  
Tu es content ?

185  
00:15:24 --> 00:15:25  
Tu t'appelles Ali, c'est ça ?

186  
00:15:26 --> 00:15:27  
Tu as quel âge ?

187  
00:15:28 --> 00:15:30  
J'ai 33 ans.

188  
00:15:32 --> 00:15:33  
Alors appelle-moi Sang-woo.

189  
00:15:35 --> 00:15:36  
Vous êtes sûr,

190  
00:15:37 --> 00:15:38  
Sang-woo ?

191  
00:15:45 --> 00:15:47  
Comment es-tu arrivé ici ?

192  
00:15:48 --> 00:15:49  
J'ai émigré pour gagner de l'argent,

193

00:15:50 --> 00:15:51  
Sang-woo.

194

00:15:52 --> 00:15:54  
Non, je ne parle pas  
de la Corée, mais d'ici.

195

00:15:55 --> 00:15:56  
Ce jeu.

196

00:15:57 --> 00:15:58  
Je suis venu ici

197

00:15:59 --> 00:16:01  
parce que je n'ai pas d'argent.

198

00:16:05 --> 00:16:07  
Tu as de la famille ?

199

00:16:10 --> 00:16:14  
Ma mère, mon père et mes frères et sœurs  
sont rentrés au Pakistan.

200

00:16:16 --> 00:16:19  
Ma femme et mon fils  
vivent en Corée avec moi.

201

00:16:20 --> 00:16:21  
Tu as un enfant ?

202

00:16:23 --> 00:16:24  
Il a quel âge ?

203

00:16:24 --> 00:16:25  
Il a un an.

204

00:16:29 --> 00:16:30  
Ils doivent te manquer.

205

00:16:32 --> 00:16:33  
Oui.

206

00:16:38 --> 00:16:40  
Comment êtes-vous arrivé

207

00:16:41 --> 00:16:42  
ici ?

208

00:16:47 --> 00:16:48  
Je n'avais pas d'argent.

209

00:16:49 --> 00:16:50  
J'ai voulu en gagner.

210

00:17:28 --> 00:17:29  
Numéro 29,

211

00:17:29 --> 00:17:32  
que s'est-il passé hier ?  
Pourquoi tu n'es pas venu ?

212

00:17:33 --> 00:17:34  
Désolé.

213

00:17:36 --> 00:17:37  
Désolé ?

214

00:17:39 --> 00:17:42  
J'ai empêché les autres de te tuer,  
ils ne te font plus confiance.

215

00:17:43 --> 00:17:45  
Mais je te devais bien ça,

216

00:17:45 --> 00:17:47  
tu m'as sauvé la vie  
la dernière fois qu'on a plongé.

217

00:17:49 --> 00:17:52  
Si tu recommences, t'es mort.

218

00:18:23 --> 00:18:26

Numéro 29. Vous êtes enfin là.

219

00:18:27 --> 00:18:28

Il a été prévenu.

220

00:18:28 --> 00:18:30

On n'a pas pu faire la livraison hier.

221

00:18:30 --> 00:18:32

On ne peut pas laisser passer ça !

222

00:18:32 --> 00:18:34

Alors, occupez-vous de la livraison.

223

00:18:36 --> 00:18:39

Vous croyez que c'est facile  
de trouver des plongeurs comme nous ici ?

224

00:18:39 --> 00:18:42

Veillez à ce que la livraison  
se déroule sans accroc.

225

00:18:50 --> 00:18:52

Quoi ? Tu n'as même pas fini  
avec celui-là ?

226

00:18:53 --> 00:18:56

Il est bien plus lent que d'habitude.

227

00:18:56 --> 00:18:58

On se dépêche, le charlatan.

228

00:18:58 --> 00:19:01

Ça ne servira à rien  
si le bateau part avant la livraison.

229

00:19:01 --> 00:19:04

Essayez de faire ce que je fais  
sans manger ni dormir correctement

230

00:19:06 --> 00:19:08

tout en échappant à la mort chaque jour.

231

00:19:21 --> 00:19:24  
On te donne des informations vitales  
et de la bouffe en plus

232

00:19:24 --> 00:19:26  
pour que tu restes bien en vie.

233

00:19:47 --> 00:19:47  
Gi-hun.

234

00:19:48 --> 00:19:49  
Sang-woo.

235

00:19:49 --> 00:19:50  
Remplace-moi.

236

00:19:53 --> 00:19:54  
D'accord.

237

00:19:58 --> 00:19:59  
Ça va aller ?

238

00:19:59 --> 00:20:00  
Quoi ?

239

00:20:01 --> 00:20:03  
On aurait dit que tu faisais un cauchemar.

240

00:20:03 --> 00:20:04  
Non.

241

00:20:04 --> 00:20:06  
Ça va.

242

00:20:08 --> 00:20:09  
Hé.

243

00:20:10 --> 00:20:12  
Vous ne dormez pas, chef ?

244

00:20:15 --> 00:20:16  
Je n'arrive pas à dormir.

245

00:20:18 --> 00:20:19  
Je protège tout le monde.

246

00:20:20 --> 00:20:22  
Ne vous inquiétez pas, allez vous coucher.

247

00:20:23 --> 00:20:25  
Je te fais confiance, petit con.

248

00:20:29 --> 00:20:31  
Le médecin n'est pas revenu ?

249

00:20:31 --> 00:20:31  
Non.

250

00:20:32 --> 00:20:34  
C'est bizarre.  
Il est parti depuis trop longtemps.

251

00:20:39 --> 00:20:40  
Tenez-moi ça.

252

00:20:44 --> 00:20:45  
Le temps presse.

253

00:20:45 --> 00:20:47  
Je m'occupe de ceux-là ?

254

00:20:47 --> 00:20:51  
Je pense pouvoir m'en sortir  
si vous me dites comment faire.

255

00:20:51 --> 00:20:53  
Ça semble facile  
de là où vous êtes, c'est ça ?

256

00:20:54 --> 00:20:58  
J'ai vu aux infos que les aides-soignantes

se retrouvaient souvent à opérer.

257

00:21:00 --> 00:21:02

Certaines sont même meilleures  
que les médecins.

258

00:21:02 --> 00:21:04

Si vous êtes si sûr de vous, faites-le.

259

00:21:05 --> 00:21:11

Tu es bien arrogant pour un charlatan  
qui a tué un homme par négligence.

260

00:21:11 --> 00:21:14

Si tu es si fort, explique-moi  
pourquoi les yeux étaient foutus.

261

00:21:14 --> 00:21:16

Nos acheteurs ne me l'ont pas pardonné !

262

00:21:16 --> 00:21:19

Ce type était encore en vie,  
voilà pourquoi !

263

00:21:20 --> 00:21:22

Il s'est réveillé et s'est débattu !

264

00:21:22 --> 00:21:24

On n'a pas le temps pour ça.

265

00:21:24 --> 00:21:26

Le bateau va bientôt arriver.

266

00:22:15 --> 00:22:16

Gi-hun.

267

00:22:28 --> 00:22:29

Hé.

268

00:22:34 --> 00:22:37

À quoi vous pensiez  
de manière aussi intense ?

269

00:22:38 --&gt; 00:22:41

On aurait dit que vous dormiez debout.

270

00:22:45 --&gt; 00:22:46

Je repensais à un mauvais souvenir.

271

00:22:46 --&gt; 00:22:48

Un mauvais souvenir ?

272

00:22:49 --&gt; 00:22:53

Un jour, on a fait la grève  
dans mon ancienne entreprise.

273

00:22:55 --&gt; 00:22:57

On a installé une barricade,  
comme celle-là.

274

00:22:57 --&gt; 00:23:00

C'était quel genre d'entreprise ?

275

00:23:00 --&gt; 00:23:02

Une entreprise automobile.

276

00:23:05 --&gt; 00:23:07

Pourquoi avoir fait grève ?

277

00:23:07 --&gt; 00:23:10

Ils nous avaient virés  
à cause de problèmes d'argent.

278

00:23:12 --&gt; 00:23:14

Ça faisait plus de dix ans  
que j'y travaillais.

279

00:23:17 --&gt; 00:23:19

Ça n'a pas dû être facile.

280

00:23:24 --&gt; 00:23:26

Ma femme allait bientôt accoucher,

281

00:23:27 --> 00:23:29  
et j'avais des tonnes de choses à payer.

282  
00:23:31 --> 00:23:34  
Ils nous ont virés sans nous prévenir,  
je n'avais pas le choix.

283  
00:23:36 --> 00:23:39  
Ils ont détruit l'entreprise  
et nous ont tenus pour responsables.

284  
00:23:41 --> 00:23:42  
Ça m'a mis hors de moi.

285  
00:23:44 --> 00:23:46  
Comme maintenant, mes collègues et moi,

286  
00:23:47 --> 00:23:52  
on montait la garde à tour de rôle  
pour occuper l'usine.

287  
00:23:54 --> 00:23:56  
On avait peur que la police débarque.

288  
00:23:58 --> 00:24:00  
On tremblait tout le temps.

289  
00:24:00 --> 00:24:02  
Je m'en souviens.  
C'était il y a une dizaine d'années.

290  
00:24:04 --> 00:24:07  
Il y a eu une grande grève  
dans une entreprise automobile.

291  
00:24:09 --> 00:24:13  
Je crois que ça a même fait  
la une aux infos.

292  
00:24:14 --> 00:24:17  
Quelqu'un est mort là-bas, non ?

293

00:24:21 --> 00:24:22  
Mince alors.

294  
00:24:23 --> 00:24:24  
Je suis désolé.

295  
00:24:25 --> 00:24:26  
Je n'aurais pas dû

296  
00:24:27 --> 00:24:28  
en parler.

297  
00:24:43 --> 00:24:44  
Monsieur.

298  
00:24:45 --> 00:24:46  
Vous allez bien ?

299  
00:24:50 --> 00:24:53  
- Vous êtes brûlant.  
- Ça ira.

300  
00:24:53 --> 00:24:55  
J'ai failli me pisser dessus, ce soir-là.

301  
00:24:55 --> 00:24:58  
Ce truc avait l'air mort,  
et soudain, il s'est levé comme un zombie,

302  
00:24:59 --> 00:25:01  
et m'a fixé avec un œil  
hors de son orbite.

303  
00:25:02 --> 00:25:04  
J'en ai même rêvé, cette nuit.

304  
00:25:04 --> 00:25:06  
Les perdants de un, deux, trois, soleil

305  
00:25:06 --> 00:25:08  
ont tous été abattus par des snipers.

306

00:25:09 --&gt; 00:25:11

On n'a pratiquement rien récupéré.

307

00:25:12 --&gt; 00:25:15

Ce zombie-là avait l'air pas mal,  
à première vue.

308

00:25:15 --&gt; 00:25:19

J'ai failli mourir lors de la livraison,  
tout ça pour toucher moins de fric

309

00:25:19 --&gt; 00:25:21

parce qu'il n'y avait qu'un rein.

310

00:25:21 --&gt; 00:25:24

C'est ma faute s'il n'y avait qu'un rein ?

311

00:25:24 --&gt; 00:25:26

J'espère que ce type-là a tout.

312

00:25:27 --&gt; 00:25:31

La plupart des gens ici ont mis leur corps  
en gage ou sont en phase terminale.

313

00:25:31 --&gt; 00:25:32

Je ne le sens pas.

314

00:25:37 --&gt; 00:25:38

Allongez-vous.

315

00:25:40 --&gt; 00:25:41

Ne bougez pas.

316

00:25:41 --&gt; 00:25:43

Il faut faire baisser votre fièvre.

317

00:25:49 --&gt; 00:25:50

Bon sang.

318

00:25:50 --&gt; 00:25:51

Tenez.

319  
00:26:01 --> 00:26:02  
Qu'est-il arrivé..

320  
00:26:04 --> 00:26:05  
au zombie ?

321  
00:26:06 --> 00:26:08  
À ton avis ?

322  
00:26:08 --> 00:26:12  
Je m'en suis rapidement occupé  
avec ce qui est derrière toi.

323  
00:26:16 --> 00:26:18  
Mais pourquoi tu demandes ?

324  
00:26:18 --> 00:26:20  
Tu étais là.

325  
00:26:20 --> 00:26:21  
Qu'est-ce qui te prend ?

326  
00:26:22 --> 00:26:23  
Tu ne t'en souviens pas ?

327  
00:26:27 --> 00:26:28  
À ce moment-là,

328  
00:26:29 --> 00:26:31  
j'étais un peu ailleurs.

329  
00:26:31 --> 00:26:32  
Un peu ailleurs ?

330  
00:26:34 --> 00:26:36  
C'est même toi  
qui t'es débarrassé du corps.

331  
00:26:39 --> 00:26:40  
Numéro 29.

332

00:26:40 --&gt; 00:26:44

- Tu...

- Vous êtes dans mon bloc opératoire !

333

00:26:45 --&gt; 00:26:48

Arrêtez de jacasser  
et tenez-le correctement !

334

00:26:50 --&gt; 00:26:52

Laissez-moi me concentrer  
sur mon travail !

335

00:26:52 --&gt; 00:26:56

Sinon, je lui coupe  
le foie et les reins avec ça !

336

00:27:10 --&gt; 00:27:11

Merci.

337

00:27:16 --&gt; 00:27:17

Reposez-vous bien.

338

00:27:19 --&gt; 00:27:23

Rétablissez-vous pour jouer  
au prochain jeu avec nous demain.

339

00:27:33 --&gt; 00:27:34

Tu devrais te recoucher.

340

00:27:35 --&gt; 00:27:37

Je peux m'en occuper seul.

341

00:27:38 --&gt; 00:27:40

On doit le faire par deux.

342

00:27:41 --&gt; 00:27:43

Et puis, je suis debout de toute façon.

343

00:27:47 --&gt; 00:27:48

Merci...

344  
00:27:53 --> 00:27:54  
pour l'eau.

345  
00:27:56 --> 00:27:57  
Ce n'était pas gratuit.

346  
00:27:58 --> 00:28:00  
Tu me revaudras ça demain.

347  
00:28:18 --> 00:28:20  
- Dépêchez-vous.  
- Tout est en bon état, cette fois.

348  
00:28:21 --> 00:28:23  
Je veux le prix maximum.

349  
00:28:33 --> 00:28:35  
Vite. Le bateau est déjà là.

350  
00:28:52 --> 00:28:52  
Dites-le-moi.

351  
00:28:53 --> 00:28:54  
Quel est le prochain jeu ?

352  
00:28:54 --> 00:28:56  
On ne le sait pas encore.

353  
00:28:56 --> 00:28:58  
Comment ça ?

354  
00:28:59 --> 00:29:00  
Vous ne le savez pas ?

355  
00:29:00 --> 00:29:01  
On ne nous a encore rien dit.

356  
00:29:02 --> 00:29:03  
Alors demandez à votre patron.

357

00:29:04 --> 00:29:06  
Vous devez bien avoir un responsable !

358  
00:29:06 --> 00:29:08  
S'il le savait, il nous l'aurait déjà dit.

359  
00:29:08 --> 00:29:11  
- Il doit y avoir une raison.  
- C'est votre problème.

360  
00:29:12 --> 00:29:14  
J'ai fait ce que vous m'avez demandé.

361  
00:29:15 --> 00:29:16  
Je veux le savoir tout de suite !

362  
00:29:16 --> 00:29:18  
Sois patient !

363  
00:29:18 --> 00:29:20  
Je te le dirai avant que ça commence.

364  
00:29:21 --> 00:29:22  
Arrêtez vos conneries !

365  
00:29:42 --> 00:29:43  
Tu attends quoi ?

366  
00:29:43 --> 00:29:45  
Aide-moi.

367  
00:30:28 --> 00:30:30  
- Calme-toi.  
- Je dois savoir pour le prochain jeu.

368  
00:30:30 --> 00:30:32  
Sinon, ils me tueront ce soir.

369  
00:30:32 --> 00:30:35  
Tu n'arriveras à rien comme ça.  
Donne-nous du temps.

370

00:30:35 --> 00:30:38  
Vous croyez que je vais me fier  
à des ordures ?

371

00:30:38 --> 00:30:39  
Tu es bien obligé !

372

00:30:39 --> 00:30:40  
Vas-y, maintenant.

373

00:30:42 --> 00:30:43  
Et toi,

374

00:30:43 --> 00:30:45  
tu restes avec moi jusqu'à son retour.

375

00:30:46 --> 00:30:48  
C'est encore plus dangereux  
si on reste ici.

376

00:30:48 --> 00:30:50  
On doit rentrer  
avant le comptage du matin.

377

00:30:50 --> 00:30:52  
Ce n'est pas mon problème, putain !

378

00:30:53 --> 00:30:57  
Je n'y retourne pas  
avant de savoir quel est le prochain jeu.

379

00:30:57 --> 00:30:59  
D'accord. Calme-toi.

380

00:31:00 --> 00:31:02  
Va trouver quel sera le prochain jeu.

381

00:31:04 --> 00:31:05  
D'accord.

382

00:31:11 --> 00:31:11

Attends !

383

00:31:12 --> 00:31:14

Il te faut la clé.

384

00:31:14 --> 00:31:17

La clé pour aller à l'étage  
se trouve dans ma poche droite.

385

00:31:18 --> 00:31:20

N'essayez pas de faire le malin.

386

00:31:20 --> 00:31:21

Pas du tout.

387

00:31:21 --> 00:31:24

Il en a besoin  
pour entrer dans la salle de contrôle.

388

00:31:24 --> 00:31:26

Si tu ne me fais pas confiance,  
tu n'as qu'à la lui donner.

389

00:32:07 --> 00:32:08

N'y touche pas.

390

00:32:08 --> 00:32:10

- C'est une bombe.  
- Une bombe ?

391

00:32:10 --> 00:32:13

Ce passage a été conçu pour les VIP  
au cas où ils devraient s'échapper.

392

00:32:14 --> 00:32:15

Une fois sortis,

393

00:32:15 --> 00:32:18

ils déclenchent la bombe  
pour ne laisser aucune trace.

394

00:32:18 --> 00:32:21

Qui sont ces VIP ?

395

00:32:22 --> 00:32:23  
Ça ne nous regarde pas.

396

00:32:45 --> 00:32:46  
Numéro 29.

397

00:32:57 --> 00:32:59  
Alerte. Le médecin s'est échappé.

398

00:33:05 --> 00:33:06  
Merde.

399

00:33:21 --> 00:33:22  
Putain.

400

00:33:42 --> 00:33:44  
Pourquoi veux-tu savoir qui sont les VIP ?

401

00:33:46 --> 00:33:48  
Je leur suis reconnaissant

402

00:33:49 --> 00:33:51  
pour notre matériel de plongée  
et ce passage.

403

00:33:52 --> 00:33:54  
Ils ont tout soigneusement préparé.

404

00:33:54 --> 00:33:56  
Tu es devenu bien plus curieux,

405

00:33:56 --> 00:33:59  
et ta voix semble avoir changé.

406

00:33:59 --> 00:34:00  
Montre-moi ton visage.

407

00:34:02 --> 00:34:04  
C'est obligé ?

408

00:34:07 --&gt; 00:34:09

Dois-je te tuer pour le voir ?

409

00:34:21 --&gt; 00:34:22

Qui es-tu ?

410

00:34:33 --&gt; 00:34:34

Montre-moi ton visage.

411

00:34:36 --&gt; 00:34:38

Dois-je te tuer pour le voir ?

412

00:34:58 --&gt; 00:34:59

Ne vous approchez pas !

413

00:35:01 --&gt; 00:35:03

Calme-toi. On peut arranger ça.

414

00:35:03 --&gt; 00:35:04

Comment allez-vous arranger ça ?

415

00:35:06 --&gt; 00:35:07

En me tuant ?

416

00:35:07 --&gt; 00:35:08

Réfléchis-y.

417

00:35:08 --&gt; 00:35:10

Pourquoi je te tuerais ?

418

00:35:10 --&gt; 00:35:12

Ça compliquerait les choses.

419

00:35:12 --&gt; 00:35:14

Elles se sont déjà compliquées.

420

00:35:14 --&gt; 00:35:16

Votre ami est mort.

421

00:35:16 --> 00:35:17  
Ce n'était pas mon ami.

422  
00:35:17 --> 00:35:21  
Je jetterai son corps dans l'incinérateur  
et je le brûlerai.

423  
00:35:22 --> 00:35:24  
Il ne restera aucune trace.

424  
00:35:25 --> 00:35:27  
On aura de gros problèmes  
si un joueur disparaît,

425  
00:35:27 --> 00:35:30  
mais personne ne prêtera attention  
à un soldat qui a disparu.

426  
00:35:33 --> 00:35:34  
Qui suis-je ?

427  
00:35:35 --> 00:35:37  
Ce n'est pas ce qui est important.

428  
00:35:42 --> 00:35:46  
Ce qui est important, c'est l'identité  
de l'homme à qui vous avez fait ça.

429  
00:35:48 --> 00:35:49  
Le zombie.

430  
00:35:50 --> 00:35:53  
L'homme avec un seul rein  
qui s'est réveillé sur la table.

431  
00:35:54 --> 00:35:56  
Tu sais où se trouve son autre rein ?

432  
00:35:57 --> 00:35:58  
Ici.

433  
00:35:59 --> 00:36:00

Il est en moi.

434

00:36:02 --> 00:36:04

Il me l'a donné.

435

00:36:06 --> 00:36:07

- Cet homme est mon frère !

- Non !

436

00:36:10 --> 00:36:11

C'était une femme.

437

00:36:12 --> 00:36:13

Une femme.

438

00:36:13 --> 00:36:14

Ce n'était pas un homme.

439

00:36:14 --> 00:36:17

Je te promets de trouver  
ce qu'est le prochain jeu.

440

00:36:17 --> 00:36:19

Si tu ne t'arrêtes pas  
et que tu te fais prendre,

441

00:36:20 --> 00:36:22

on mourra tous les deux pour rien.

442

00:36:22 --> 00:36:23

Fais-moi confiance.

443

00:36:24 --> 00:36:28

- Il nous reste une chance.  
- Comment je peux vous faire confiance ?

444

00:36:45 --> 00:36:46

Tu vois ?

445

00:36:47 --> 00:36:49

Je ne suis qu'un homme, comme toi.

446  
00:37:03 --> 00:37:04  
Oui.

447  
00:37:04 --> 00:37:07  
Tout ce que tu as à faire,  
c'est de retrouver les autres.

448  
00:37:07 --> 00:37:09  
Si tu rentres avant la fin de la nuit,

449  
00:37:11 --> 00:37:12  
toi et moi, on vivra.

450  
00:37:19 --> 00:37:21  
Alors, que dois-je faire ?

451  
00:37:25 --> 00:37:26  
Écoute-moi, doc.

452  
00:37:33 --> 00:37:35  
D'abord, tu dois te débarbouiller.

453  
00:37:40 --> 00:37:42  
Je dis la vérité.

454  
00:37:43 --> 00:37:44  
C'était une femme.

455  
00:37:44 --> 00:37:46  
Comment je peux te croire ?

456  
00:37:46 --> 00:37:48  
Avant de l'ouvrir,

457  
00:37:50 --> 00:37:52  
on l'a baisée à tour de rôle.

458  
00:37:53 --> 00:37:55  
On aurait fait ça si c'était un mec ?

459

00:37:55 --> 00:37:58  
Si tu ne me crois pas,  
va vérifier la liste.

460  
00:37:58 --> 00:38:00  
- La liste ?  
- Il y a une liste des joueurs.

461  
00:38:01 --> 00:38:02  
Avec leurs renseignements personnels.

462  
00:38:02 --> 00:38:05  
- Il y a même leurs dossiers médicaux.  
- Où ça ?

463  
00:38:09 --> 00:38:10  
Tout en haut de l'échelle,

464  
00:38:11 --> 00:38:12  
dans la salle du leader.

465  
00:38:12 --> 00:38:13  
Du leader ?

466  
00:38:13 --> 00:38:15  
Tu l'as vu.

467  
00:38:15 --> 00:38:17  
Il porte un masque différent.

468  
00:38:26 --> 00:38:30  
Je t'aiderai à retrouver ton frère.

469  
00:38:31 --> 00:38:34  
Je te donnerai tout l'argent  
que j'ai gagné avec la vente d'organes !

470  
00:38:36 --> 00:38:38  
On formera une équipe...

471  
00:38:54 --> 00:38:58  
Tu peux vendre les organes des morts,

tu peux même les manger si tu veux,

472

00:38:58 --> 00:39:00  
je m'en fous.

473

00:39:00 --> 00:39:02  
Cependant,

474

00:39:02 --> 00:39:04  
tu as dérogé au principe  
le plus important de cet endroit.

475

00:39:09 --> 00:39:10  
L'égalité.

476

00:39:11 --> 00:39:14  
Tout le monde joue  
sur le même pied d'égalité.

477

00:39:15 --> 00:39:18  
Ici, les joueurs jouent à la loyale  
dans les mêmes conditions.

478

00:39:19 --> 00:39:22  
Ces gens ont souffert de l'inégalité  
et de la discrimination du monde,

479

00:39:23 --> 00:39:26  
et nous leur donnons une dernière chance  
de se battre à la loyale.

480

00:39:27 --> 00:39:29  
Mais toi,

481

00:39:29 --> 00:39:30  
tu as enfreint ce principe.

482

00:39:33 --> 00:39:35  
Je suis désolé.

483

00:40:26 --> 00:40:26  
Monsieur,

484  
00:40:27 --> 00:40:28  
on en a trouvé un autre.

485  
00:41:34 --> 00:41:36  
C'est le numéro 28.

486  
00:41:36 --> 00:41:37  
Il y en a un autre,

487  
00:41:38 --> 00:41:39  
celui qui a tué celui-là.

488  
00:41:40 --> 00:41:42  
Il s'est peut-être déjà enfui en mer.

489  
00:41:45 --> 00:41:47  
Toutes les bouteilles d'oxygène sont là.

490  
00:41:47 --> 00:41:48  
Il est toujours là.

491  
00:41:49 --> 00:41:50  
Trouvez-le.

492  
00:43:37 --> 00:43:40  
LISTE DES JOUEURS, 1999

493  
00:44:13 --> 00:44:16  
LISTE DES JOUEURS 1  
ARCHIVES CALAMAR A12

494  
00:44:42 --> 00:44:43  
Le numéro 29 a aussi disparu.

495  
00:44:44 --> 00:44:45  
Trouvez-le.

496  
00:44:46 --> 00:44:48  
Il n'apparaît pas  
sur les caméras de sécurité.

497

00:44:53 --&gt; 00:44:54

Il est forcément quelque part.

498

00:45:01 --&gt; 00:45:05

Que tous les joueurs se mettent  
en rangs au centre de la pièce.

499

00:45:05 --&gt; 00:45:07

Je répète.

500

00:45:07 --&gt; 00:45:08

Rassemblez-vous au milieu.

501

00:45:09 --&gt; 00:45:11

... mettent en rangs au centre de la pièce.

502

00:45:14 --&gt; 00:45:15

Bougez-vous.

503

00:45:15 --&gt; 00:45:18

Putain. C'est quoi ce bordel, cette fois ?

504

00:45:21 --&gt; 00:45:23

Chef, le médecin...

505

00:45:26 --&gt; 00:45:27

Lève-toi.

506

00:45:29 --&gt; 00:45:30

Lève-toi.

507

00:45:33 --&gt; 00:45:33

Tout de suite !

508

00:45:34 --&gt; 00:45:36

Cet homme est très malade.

509

00:45:54 --&gt; 00:45:58

NOM : SEONG GI-HUN

510  
00:46:27 --> 00:46:31  
SIXIÈME TOUR  
LISTE DES VAINQUEURS

511  
00:46:33 --> 00:46:35  
JEUX DU CALAMAR 2015  
JOUEUR 132 : HWANG IN-HO

512  
00:46:35 --> 00:46:36  
Hwang In-ho.

513  
00:46:43 --> 00:46:44  
L'année 2015.

514  
00:46:44 --> 00:46:46  
LISTE DES JOUEURS 1, 2015

515  
00:46:51 --> 00:46:52  
Numéro 132...

516  
00:47:01 --> 00:47:02  
NOM : HWANG IN-HO.

517  
00:47:04 --> 00:47:06  
Mon frère.

# SQUID GAME



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.